

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)

**4ο Συνέδριο
«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»**

**Αφιερωμένο στον Κοραή
για τα 170 έτη από το θάνατό του**



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΑΘΗΝΑ – 30, 31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου 2003

Εναρκτήρια Συνεδρίαση:

Μεγάλη Αίθουσα Τελετών
Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών
Προπύλαια Πανεπιστημίου
Πανεπιστημίου 30
Πέμπτη 30 Οκτωβρίου 2003, ώρα 19.00

Διεξαγωγή:

Αμφιθέατρο Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών
Σίνα 31, Αθήνα
**Παρασκευή 31 Οκτωβρίου
και Σάββατο 1 Νοεμβρίου 2003**

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ:

- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
 - Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)
 - Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
 - Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
 - Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
 - Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (ΙΦΑ)
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
 - Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
 - Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
 - Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών (ΠΣΕΜ)
-

Πέμπτη 30 Οκτωβρίου 2003 Μεγάλη Αίθουσα Τελετών Πανεπιστημίου Αθηνών

Πανηγυρική Εναρκτήρια Συνεδρία

- Ωρα 18.30** Υποδοχή των προσκεκλημένων - Εγγραφή των συνέδρων.
- Ωρα 19.00** Καλωσόρισμα εκ μέρους του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών από τον πρύτανη καθηγητή κ. **Γεώργιο Μπαμπινιώτη**.
Προλεγόμενα και χαιρετισμός εκ μέρους της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας από τον πρόεδρο της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου κ. **Βασίλη Α. Φιλόπουλο**.
Εισηγητική ομιλία και χαιρετισμός εκ μέρους του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης από την πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής του Συνεδρίου καθηγήτρια κα **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**.
Χαιρετισμός από τον εκπρόσωπο της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κ. **Βασίλειο Κουτσιβίτη**.
Χαιρετισμοί από τους εκπροσώπους των συνδιοργανωτών:
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο: από τον πρύτανη καθηγητή κ. **Ανδρέα Ανδρεόπουλο**
 - Πανεπιστήμιο Πατρών: από την καθηγήτρια κα **Αγγελική Ράλλη**
 - Ιόνιο Πανεπιστήμιο: από τον πρόεδρο του Τμήματος Μετάφρασης και Διερμηνείας καθηγητή κ. **Γιώργο Κεντρωτή**
 - Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών: από τον γλωσσικό ακόλουθο της Γαλλικής Πρεσβείας κ. **Alexandre Pajon**
 - Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας: από τον πρόεδρο κ. **Γιάννη Αλαβάνο**
 - Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης: από τον πρόεδρο κ. **Παυσανία Ζακολίκο**
 - Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου: από τον διευθυντή καθηγητή κ. **Γεώργιο Καραγιάννη**
 - Οργανισμός για την Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας: από τον πρόεδρο κ. **Κωνσταντίνο Καρκανιά**
 - Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών: από την πρόεδρο κα **Τρισεύγενη Παπαϊωάννου**
- Χαιρετισμός από τον πρόεδρο της Χιακής Αδελφότητας Αττικοβοιωτίας «Ο ΚΟΡΑΗΣ» κ. **Αντώνιο Χαροκόπο**.
- Ωρα 19.30** Κήρυξη έναρξης εργασιών
Πανηγυρική ομιλία:
Αδαμάντιος Κοραΐς. Ο πρώτος «γλωσσολόγος» της νεωτέρας Ελλάδος
από τον πρύτανη του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών καθηγητή κ. **Γεώργιο Μπαμπινιώτη**.
- Ωρα 20.30** ΔΕΞΙΩΣΗ

Παρασκευή 31 Οκτωβρίου 2003

Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών

08.30 – 9.15 Προσέλευση - Εγγραφές

1^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: *Γιώργος Κεντρωτής – Έλενα Μάντζαρη*

- 09.15 – 09.30 «Η ορολογία ως παράγοντας γλωσσικής αλλαγής»
Ελένη Ευθυμίου, Μαριάννα Κατσογιάννου
- 09.30 – 09.45 «Τα μη γλωσσικά στοιχεία ως παράγοντες σχηματισμού και καθιέρωσης των ειδικών όρων»
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος
- 09.45 – 10.00 «Χημικός ορθολογισμός»
Μ. Μπουρουσιάν, Ν. Σπυρέλλης
- 10.00 – 10.15 «Θετικές και ανθρωπιστικές επιστήμες: υπάρχουν διαφορές στην επιστημονική ορολογία;»
Γιαννούλα Γιαννουλοπούλου
- 10.15 – 10.30 «Concepts' Interrelations»
Meg. Th. Sotiropoulos
- 10.30 - 10.45 «Η δημιουργία των 'brand names' στη διαφήμιση από μια λεξικολογική σκοπιά»
Γιώργος Ι. Ξυδόπουλος
- 10.45 – 11.30 Ερωταποκρίσεις
- 11.30 – 12.00 Διάλειμμα

2^η Συνεδρία: Γλωσσολογικές-Οντολογικές Αρχές της Ορολογίας

Προεδρείο: *Νίκη Κουλουμπή – Γιώργος Παυλάκος*

- 12.00 – 12.15 « Η πρόκληση της πολυγλωσσίας στη διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση»
Βασίλειος Κουτσιβίτης
- 12.15 – 12.30 «Το επίθημα -(ώ)μα στην ιατρική ορολογία»
Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Ασημάκης Φλιάτουρας
- 12.30 – 12.45 «Το κύριο όνομα στην Ορολογία. Κύρια ονόματα στο ειδικό λεξιλόγιο της Ηλεκτρολογίας – Ηλεκτρονικής. Η αξιοποίησή τους στη γλωσσοδιδακτική διαδικασία»
Μελίνα Κυριαζή-Παπακωνσταντίνου

- 12.45 – 13.00** «Η Σημασιολογία και η Πραγματολογία και η σχέση τους με την Ορολογία. Η ελληνική υπογλώσσα της Πληροφορικής, σημασιολογική και πραγματολογική ανάλυση όρων από δίγλωσσα σώματα κειμένων (αγγλικά-ελληνικά)»
Αγγελική Χριστοπούλου
- 13.00 – 13.15** «Πολυλεκτικοί συνδυασμοί και Ορολογία»
Αγγελική Φωτοπούλου
- 13.15 – 13.30** «Περιέκτης: χαρακτηριστικά της σημασιολογικής κατηγορίας και λεξικογραφικοί ορισμοί»
Έλενα Μάντζαρη, Άννα Ιορδανίδου
- 13.30 – 14.15** Ερωταποκρίσεις
- 14.15 – 15.30** Γεύμα

3^η Συνεδρία: Ορολογικοί πόροι

Προεδρείο: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη – Άννα Γκόνου**

- 15.30 – 15.45** «Γλωσσάριο όρων γεωπληροφορικής και γεωγραφικών πληροφοριακών συστημάτων»
Χρίστος Χαλκιάς, Δημοσθένης Αναγνωστόπουλος
- 15.45 – 16.00** «Συμβολή στην απόδοση και ερμηνεία γεωγραφικών όρων»
Ευθύμιος Καρύμπαλης, Χρίστος Χαλκιάς
- 16.00 – 16.15** «Συγκριτική μελέτη του ειδικού λεξιλογίου του ποδοσφαίρου στη Νέα Ελληνική και τη Γαλλική και μέθοδοι αναπαράστασής του»
Ανθή Κυριακοπούλου
- 16.15 – 16.30** «Ειδική ορολογία στα γερμανοελληνικά και ελληνογερμανικά λεξικά»
Αγνή Δάφφα
- 16.30 – 16.45** «Un projet nécessaire: dictionnaire des mots grecs universels»
Marius Alexianu, Roxana Curcă
- 16.45 – 17.15** Ερωταποκρίσεις
- 17.15 – 17.45** Διάλειμμα

4^η Συνεδρία: Τυποποίηση Ορολογίας

Προεδρείο: **Γιώργος Καραγιάννης – Ζωή Ξενάκη-Βαρλά**

- 17.45 – 18.00** «Η κυπριακή ορολογία για το αυτοκίνητο σε σύγκριση με αυτή της Κοινής Νέας Ελληνικής (ΚΝΕ)»
Κώστας Κωνσταντίνου
- 18.00 – 18.15** «Caractéristiques textuelles concernant l'utilisation des anglicismes dans le langage économique»
Valérie Béchet-Tsarnos

- 18.15 – 18.30** «Construction de la catégorie 'πρόσφυγας' (réfugié) à travers la littérature et les récits de chypriotes. Étude comparative avec ses équivalents en traduction française»
Maria Koumariou
- 18.30 – 18.45** «Εισχώρηση επιλεγμένων ελληνογενών όρων στις δέκα επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης»
Μιχαήλ Καλλέργης
- 18.45 – 19.15** Ερωταποκρίσεις
- 19.15 – 19.30** «Ελληνικά αρκτικόλεξα και ακρώνυμα υπό το πρίσμα των σύγχρονων επικοινωνιακών αναγκών»
Κώστας Βαλεοντής
- 19.30 – 21.00** Ανοικτή συζήτηση:
«Παραγωγή και χρήση των συντομογραφιών»
Συντονίστρια: **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη** (ΑΠΘ)
Συμμετέχουν: **Κώστας Βαλεοντής** (ΕΛΕΤΟ)
Άννα Ιορδανίδου (Πανεπ. Πατρών)
Γιώργος Ταμπουρατζής (ΙΕΛ)
Βασίλης Α. Φιλόπουλος (ΕΛΕΤΟ)

Σάββατο 1 Νοεμβρίου 2003

Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών

5^η Συνεδρία: Ορολογία και μετάφραση

Προεδρείο: **Πέτρος Μάλιακας– Διονύσης Γιαννίμπας**

- 09.15 – 09.30** «Νομική ορολογία και ηθικά διλήμματα»
Μαρία Κανελλοπούλου-Μπότη
- 09.30 – 09.45** «Η μετάφραση διοικητικής ορολογίας γαλλικών πανεπιστημίων: προβλήματα και προτεινόμενες λύσεις»
Θεόδωρος Βυζάς, Δάφνη Δεληγιάννη
- 09.45 – 10.00** «Εγνατία Οδός: ένας νέος δρόμος στην ορολογία κατασκευής και διαχείρισης οδικών έργων»
Αγγελική Καραστέργιου, Έλενα Χουρμουζιάδη
- 10.00 – 10.15** «Ειδική γλώσσα και η αναζήτηση νέας ορολογίας κατά τη μεταφραστική διαδικασία»
Αναστασία Παριανού

- 10.15 – 10.30** «Επικοινωνιακά ζητούμενα των κοινοτικών κειμένων και ορολογικές επιλογές»
Χρυσούλα Δουδουλακάκη
- 10.30 – 10.45** «Equivalence terminologique et dissymétrie lexicale dans le langage du tourisme»
Ioanna Valasi
- 10.45 – 11.30** Ερωταποκρίσεις
- 11.30 – 12.00** Διάλειμμα

6^η Συνεδρία: Νέες τεχνολογίες / Δραστηριότητα φορέων

Προεδρείο: **Θεοδόσης Τάσιος – Γιώργος Μπαμόπουλος**

- 12.00 – 12.15** «Σχεδιασμός και ανάπτυξη πολύγλωσσης ορολογικής βάσης δεδομένων για τον γνωστικό τομέα της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας»
Άλκηστις Χιδίρογλου, Παναγιώτης Αρβανίτης, Παναγιώτης Παναγιωτίδης
- 12.15 – 12.30** «Δημιουργία ενός πολύγλωσσου θησαυρού με βάση διεθνή πρότυπα»
Μαρίνα Βασιλείου, Στέλλα Μαρκαντωνάτου
- 12.30 – 12.45** «Το Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης και η οργάνωση της γνώσης»
Διονύσιος Γιαννίμπας
- 12.45 – 13.00** «Θεματική ευρετηρίαση και καθιέρωση ορολογίας στις τεχνικές βιβλιοθήκες: η εμπειρία στο ΤΕΕ»
Κατερίνα Τοράκη
- 13.00 – 13.30** Ερωταποκρίσεις
- 13.30 – 15.30** Ανοικτή συζήτηση:
«Χρήση και διάχυση των όρων»

Συντονιστής: **Δημήτρης Παντελοδήμος** (ΕΚΠΑ)

Συμμετέχουν: **Παναγιώτης Κοντός** (ΕΚΠΑ)

Γιώργος Καραγιάννης (ΙΕΛ)

Μιχάλης Μπεκάκος (Πανεπ. Θράκης)

Δημήτρης Σταθάκος (ΕΚΕΦΕ «Δημόκριτος»)

Νίκος Μαλαγαρδής (Τράπεζα της Ελλάδος)

Αντώνης Βαμβακάρης (Περιοδικό RAM)

- 15.30** Κλείσιμο του Συνεδρίου.

ΧΟΡΗΓΟΙ:

Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας
(www.tee.gr)

Τράπεζα της Ελλάδος
(www.bankofgreece.gr)

Mc Cain Hellas ΕΠΕ
(www.mccain.com)

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών της Ελλάδος ΑΕ
(www.ote.gr).